

**de** Montageanleitung  
**en** Mounting instructions  
**tr** Montaj talimatları

**Austausch-Spindeldurchführung für M3P..FY..**  
**Valve stem gland replacement for M3P..FY..**  
**M3P..FY.. için valf gövdesi rakorunun değiştirilmesi**



**13 226 – M3P..FY**  
**17 865 – M3P..FYP**

**M3P..FY**  
**M3P..FYP**

**de Bestellung**  
Bestellung von Austausch-Material  
via CDV-SR- Prozess (Customer  
Device- Variant Support Request)

**en Order**  
Order Exchange material via CDV-  
SR- Process (Customer Device-  
Variant Support Request)

**tr Sipariş**  
CDV-SR- prosesi ile malzeme  
değiştirme siparişi (Müşteri cihazı  
- Model Destek Talebi)

**de Beschreibung**



**Vorsicht**

Bei Servicearbeiten am Ventil und/oder  
Stellantrieb:

- **Betriebsspannung unterbrechen**
- Pumpe ausschalten
- Absperrschieber des Rohrnetzes schliessen
- Leitungen drucklos machen und ganz abkühlen lassen
- Elektrische Anschlüsse – nur falls notwendig – von den Klemmen lösen.

**en Description**



**Caution**

When doing service work on the valve /  
actuator:

- **Switch off the operating voltage**
- Deactivate the pump
- Close the shutoff valves
- Fully reduce the pressure in the piping system and allow pipes to completely cool down
- If necessary, disconnect the electrical wires.

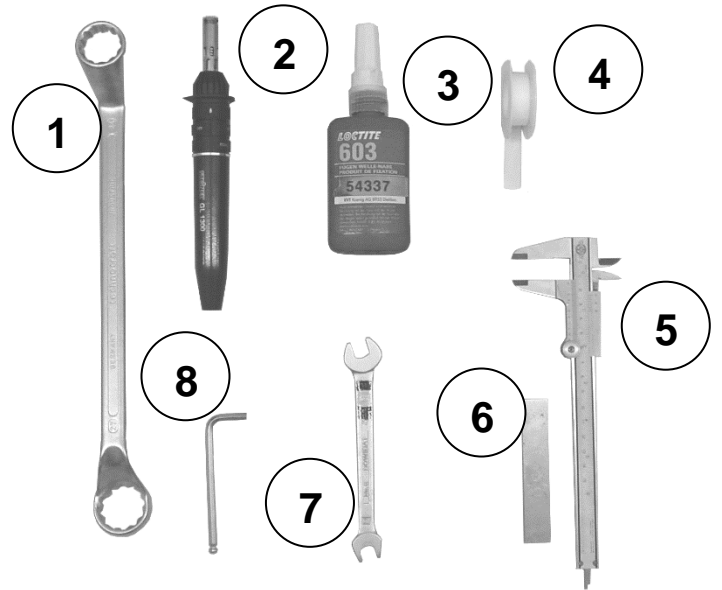
**tr Açıklama**



**Dikkat**

Valf/aktüatör üzerinde servis çalışması  
yaparken:

- **Çalışma voltajını kesin**
- Pompayı devre dışı bırakın
- Kesme vanalarını kapatın
- Boru sistemindeki basıncı tamamen azaltın ve boruların tamamen soğumasını sağlayın
- Gerekirse elektrik kablolarını ayırın.



**de Benötigte Werkzeuge**

- |   |   |
|---|---|
| 1 | 1 x Ringschlüssel 24 mm                         |
| 2 | 1 x Gaslöter                                    |
| 3 | 1 x Gewindegewindestift, z.B. Loctite 603 (rot) |
| 4 | 1 x Teflonband                                  |
| 5 | 1 x Messschieber                                |
| 6 | 1 x Parallelunterlage                           |
| 7 | 1 x Schraubenschlüssel 10 mm                    |
| 8 | 1 x Inbusschlüssel 5 mm                         |

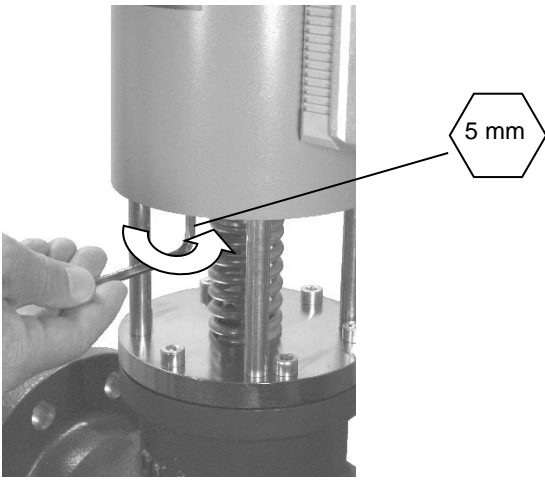
**en Tools required**

- |   |   |
|---|---|
| 1 | 1 x Ring wrench 24 mm                       |
| 2 | 1 x Gas heater                              |
| 3 | 1 x Thread adhesive, e.g. Loctite 603 (red) |
| 4 | 1 x Teflon sealing tape                     |
| 5 | 1 x Caliper                                 |
| 6 | 1 x Parallel plate                          |
| 7 | 1 x Wrench 10 mm                            |
| 8 | 1 x Hexagon key 5 mm                        |

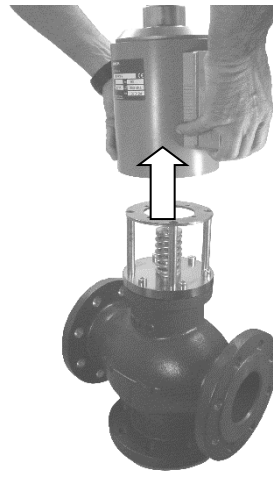
**tr Gereklı aletler**

- |   |  |
|---|--|
| 1 | 1 x halka anahtar 24 mm                        |
| 2 | 1 x gazlı ısıtıcı                              |
| 3 | 1 x diş yapıştırıcı, ör. Loctite 603 (kırmızı) |
| 4 | 1 x Teflon yalıtım bandı                       |
| 5 | 1 x kaliper                                    |
| 6 | 1 x paralel levha                              |
| 7 | 1 x anahtar 10 mm                              |
| 8 | 1 x altıgen anahtar 5 mm                       |

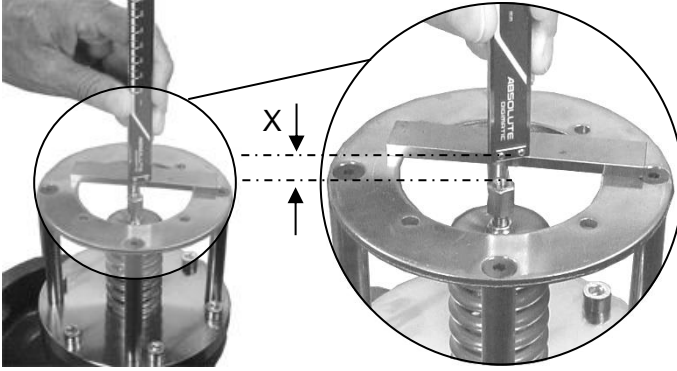
1



2



3



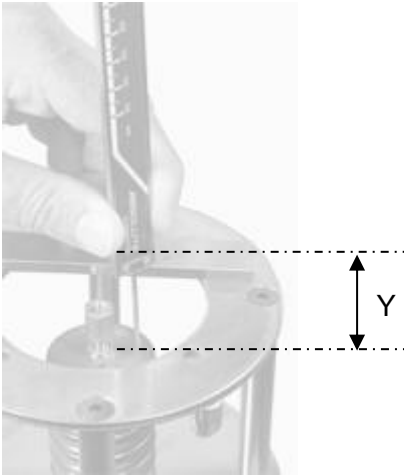
X = \_\_\_\_ mm

**de** Legen Sie die Parallelunterlage auf.  
**Messen** Sie die **Einstellung des Ventilhubes (X)**. Dies ist der Abstand zwischen Parallelunterlage und Schraube. Notieren Sie unbedingt das Messergebnis, es wird bei der Montage nach dem Austausch der Spindeldurchführung benötigt.  
Genauigkeit:  $\pm 0,3$  mm

**en** With the help of the parallel plate **measure factory adjusted valve stroke (X)**. Note the measured result, it will be required when re-assembling the valve.  
Accuracy:  $\pm 0.3$  mm

**tr** Paralel plaka yardımıyla **fabrikada ayarlanmış vana strokunu (X)** ölçün. Ölçülen sonucu not edin, bu sonuç vanayı yeniden monte ederken gerekli olacaktır.  
Kesinlik:  $\pm 0.3$  mm

4



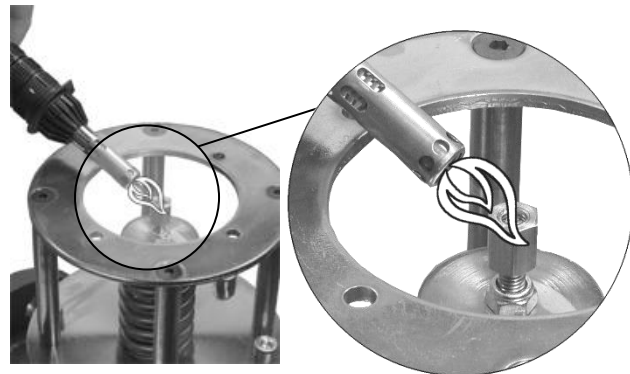
Y = \_\_\_\_ mm

**de** **Messen** Sie die **Vorspannung der Feder (Y)**. Dies ist der Abstand von der Parallelunterlage zum Abdeckung der Feder.  
Notieren Sie unbedingt das Messergebnis, es wird bei der Montage nach dem Austausch der Spindeldurchführung benötigt.  
Genauigkeit:  $\pm 0,3$  mm

**en** **Measure the factory adjusted spring position (Y)**. Note the measured result, it will be required when re-assembling the valve.  
Accuracy:  $\pm 0.3$  mm

**tr** **Fabrikadan ayarlı yay konumunu (Y) ölçün.** Ölçülen sonucu not edin, bu sonuç vanayı yeniden monte ederken gerekli olacaktır.  
Kesinlik:  $\pm 0.3$  mm

5

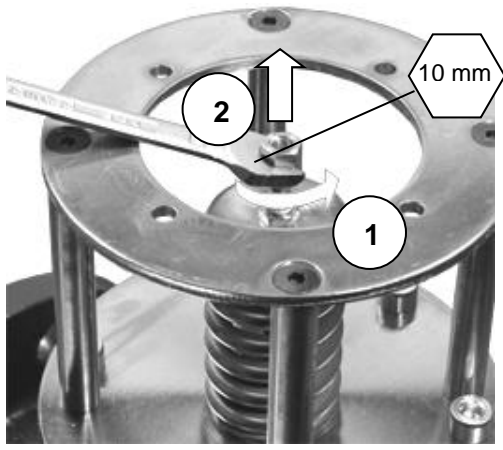


**de** Heizen Sie die Einstellmutter auf, bis der Gewinde-Sicherungskleber weich ist und die Einstellmutter sich leicht lösen lässt.

**en** Heat up the adjusting nut until the thread adhesive is soft and the adjusting nut easily unscrews.

**tr** Ayar somununu, dış yapıştırıcısı yumuşayana ve ayar somunu kolayca gevşeyene kadar ısıtın.

# 6

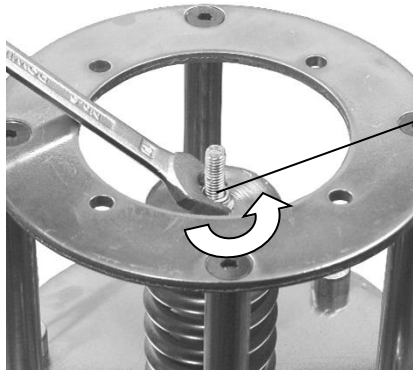


**de** Entfernen Sie die Einstellmutter.

**en** Unscrew the adjusting nut.

**tr** Ayar somununu çözün.

# 7



**de** Stoppmutter entfernen

**Achtung:** Stoppmutter nicht erwärmen

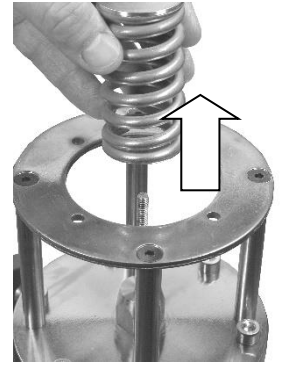
**en** Remove locknut

**Caution:** Do not heat up locknut

**tr** Kilit somununu çıkarın

**Dikkat:** Kilit somununu ısıtmayın

# 8



# 9

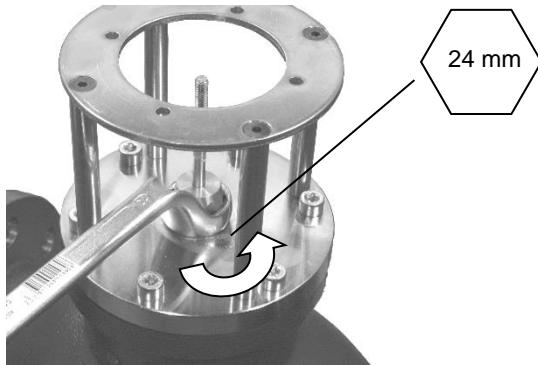


**de** Heizen Sie die Spindeldurchführung auf, bis der Gewinde-Sicherungskleber weich ist und sie sich leicht lösen lässt.

**en** Heat up the stem guide bush until the thread adhesive is soft and can easily be unscrewed.

**tr** Dişli yapıştırıcısı yumuşayana ve kolayca sökülebilene kadar mil kılavuz burcunu ısıtın.

# 10

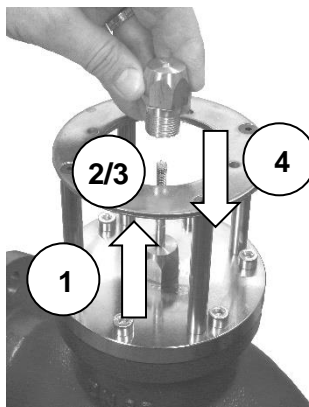


**de** Lösen sie die aufgewärmte Spindeldurchführung.

**en** Loosen the heated stem guide bush.

**tr** Isıtılmalı mil kılavuz burcunu gevşetin.

# 11



**de** 1) Defekte Spindeldurchführung entfernen.  
2) Gewinde am Spindelende mit Teflon- oder Klebeband abdecken (Schutz des O-Rings in der Spindeldurchführung).

3) Aussengewinde der Spindeldurchführung mit Teflonband abdecken.

4) Neue Spindeldurchführung vorsichtig und parallel zur Spindel über die Spindel führen und von Hand einschrauben.

**en** 1) Remove defective stem guide bush.  
2) Cover thread at end of the spindle with teflon or adhesive tape (protects the O-ring on the stem guide bush).

3) Cover external thread of stem guide bush with teflon tape.

4) Carefully place the new stem guide bush parallel to the stem and screw in manually.

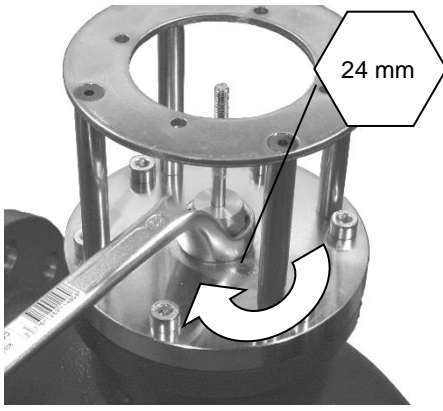
**tr** 1) Arızalı mil kılavuz burcunu çıkarın.

2) Milin ucundaki ipliği teflon veya yapışkan bantla kapatın (mil kılavuz burcundaki O-ringi korur).

3) Mil kılavuz burcunun harici dişini teflon bantla kapatın.

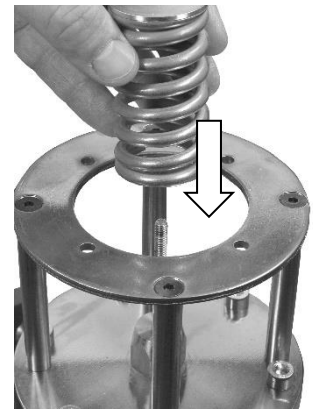
4) Yeni mil kılavuz burcunu gövdeye paralel olarak dikkatlice yerleştirin ve manuel olarak vidalayın.

12

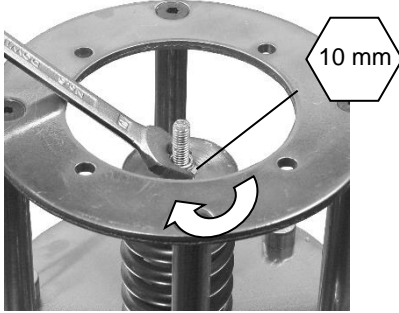


- de** Spindeldurchführung festschrauben
- en** Screw in and tighten stem guide bush.
- tr** Mil kılavuz burcunu takın ve sıkın.

13

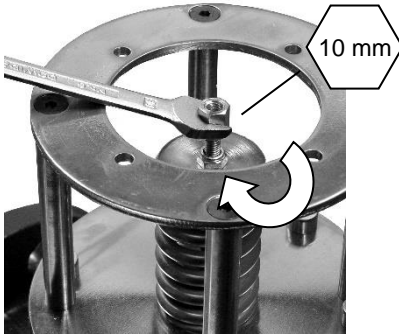


14



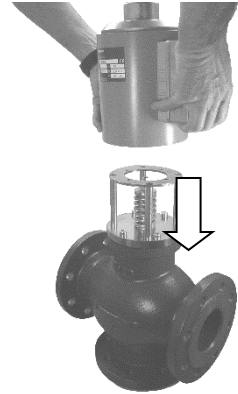
- de** 1) Das Gewinde am Spindelende reinigen Teflon- oder Klebebandreste entfernen.  
2) Stopfmutter einschrauben.  
3) Mit der Stopfmutter die **Vorspannung (Y)** der Feder wieder herstellen. Nutzen Sie hierzu den in Schritt 4 notierten **(Y) Wert**.
- en** 1) Clean thread at end of stem. Remove remaining teflon or adhesive tape.  
2) Screw in locknut.  
3) Readjust **spring position (Y)** to original factory setting with the locknut. Use the **(Y) value** written down in Step 4.
- tr** 1) Mil ucundaki dişi temizleyin. Kalan teflonu ya da yapışkan bandı çıkarın.  
2) Kilit somununu vidalayın.  
3) Kilit somunu ile **yay konumunu (Y)** orijinal fabrika ayarlarına getirin. Adım 4'te yazan **(Y) değerini** kullanın.

15

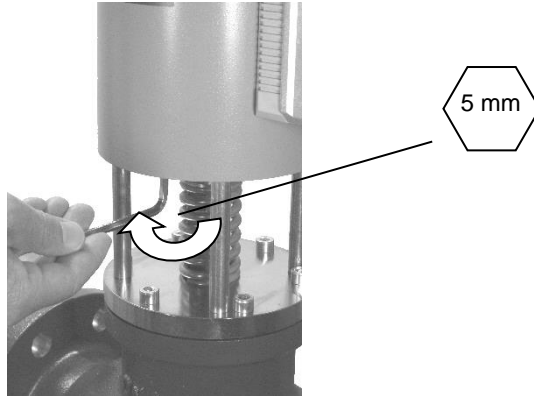


- de** 1) Sichern sie das Gewinde am Spindelende mit Loctite 603 oder Teflon (Gewindesicherung).  
2) Stellen Sie den **Ventilhub (X)** mit der Einstellmutter wieder her. Nutzen Sie hierzu den in Schritt 3 notierten **(X) Wert**.
- en** 1) Add Loctite 603 or Teflon to the end of the spindle thread (thread locking).  
2) Reinstall the **valve stroke (X)**. Use the **(X) value** written down in Step 3.
- tr** 1) Mil dişinin (diş kilitleme) ucuna Loctite 603 veya Teflon ekleyin.  
2) **Vana strokunu (X)** yeniden takın. Adım 3'te yazılan **(X) değerini** kullanın.

16



17



18

**de** Betriebszustand wiederherstellen

**⚠ Vorsicht**

- Elektrische Anschlüsse – nur falls notwendig – an den Klemmen anschliessen
- Absperrschieber des Rohrnetzes öffnen
- Pumpe **ausschalten**
- **Betriebsspannung einschalten**
- Rohrnetz und Ventil auf Dichtheit prüfen
- **Ventilkalibrierung** durchführen
- Das Ventil ist jetzt wieder funktionsbereit
- Pumpe **einschalten**
- Rohrnetz und Ventil erneut auf Dichtheit prüfen

**en** Restore operating state

**⚠ Caution**

- Connect electrical connection – only if necessary – to the terminals
- Open the shut-off valves for piping
- **Switch off** pump
- **Switch on** power
- Check for leaks in piping and valve
- Conduct **valve calibration**
- Valve is once again operational
- **Switch on** pump
- Check again for leaks in piping and valve

**tr** İşletim durumuna geri alma

**⚠ Dikkat**

- Elektrik bağlantısını – yalnızca gerekirse – terminallere bağlayın
- Borular için kesme vanalarını açın
- Pompayı **kapatın**
- **Gücü açın**
- Borularda ve vanada sızıntı olup olmadığını kontrol edin
- **Vana kalibrasyonu** yapın
- Vana tekrar çalışır durumda
- Pompayı **açın**
- Borularda ve vanada sızıntı olup olmadığını tekrar kontrol edin